

Le Monde du cinéma

Vocabulaire utile

Général

Festival (m) de Cannes	Gŵyl Ffilm Cannes
Palme (f) d'or	palmwydd aur
industrie (f) cinématographique	diwydiant ffilm
écran (m)	sgrîn
grand écran (m)	sinema
petit écran (m)	teledu
cinéphile (m)	dilynwyr ffilm / mynychwr sinema
amateur (m) de film / de cinéma	dilynwyr ffilm / mynychwr sinema
guichet (m)	swyddfa docynnau
salle (f)	awditoriwm
sortie (f) en salle	rhyddhau / cyhoeddi (ffilm)
critique (m/f)	adolygydd ffilm
critique (f) cinématographique	adolygiad ffilm
bande-annonce (f)	hysbyslun, rhaglun, rhagflas
avant-première (f)	rhagolwg
film (m) à succès	llwyddiant ysgubol, llwyddiant ariannol
superproduction (f)	ffilm ysgubol, llwyddiant ysgubol
bide (m) / four (m)	methiant
faire un bide / four	methu
faire fureur	bod yn ffasiynol

Classification

Commission (f) de classification des œuvres cinématographiques	Comisiwn Dosbarthiad Ffilmiau Ffrainc
censure (f)	sensoriaeth
classification (f)	dosbarthiad
mention (f)	dosbarthiad
tous publics	cyffredinol / addas i bawb
interdit aux moins de 12/16/18 ans	anaddas i rai dan 12/16/18 oed
avec avertissement	gyda rhybudd

Genre

adaptation (f) cinématographique	fersiwn ffilm, addasiad
biographie <i>f</i> romancée (f)	ffilm gofiannol
comédie (f)	comedi
comédie (f) musicale	comedi gerdd
comédie (f) romantique	comedi ramant

Byd y Sinema

Geirfa ddefnyddiol

Cyffredinol

Gŵyl Ffilm Cannes
palmwydd aur
diwydiant ffilm
sgrîn
sinema
teledu
dilynwyr ffilm / mynychwr sinema
dilynwyr ffilm / mynychwr sinema
swyddfa docynnau
awditoriwm
rhyddhau / cyhoeddi (ffilm)
adolygydd ffilm
adolygiad ffilm
hysbyslun, rhaglun, rhagflas
rhagolwg
llwyddiant ysgubol, llwyddiant ariannol
ffilm ysgubol, llwyddiant ysgubol
methiant
methu
bod yn ffasiynol

Dosbarthiad

Comisiwn Dosbarthiad Ffilmiau Ffrainc
sensoriaeth
dosbarthiad
dosbarthiad
cyffredinol / addas i bawb
anaddas i rai dan 12/16/18 oed
gyda rhybudd

Genre / math o ffilm

fersiwn ffilm, addasiad
ffilm gofiannol
comedi
comedi gerdd
comedi ramant

film (m) comique	comedi
dessin (m) animé	cartŵn
documentaire (m)	ffilm ddogfen
drame (m)	drama
drame (m) psychologique	drama seicolegol
feuilleton (m)	opera sebon
film (m) à épisodes	ffilm gyfres
film (m) à suspense	ffilm gyffrous
film d'action (m)	ffilm antur, llawn digwyddiadau
film (m) d'amour	stori gariad
film (m) d'aventure	ffilm antur
film (m) de guerre	ffilm ryfel
film (m) d'épouvante	ffilm arswyd
film (m) d'espionnage	ffilm ysbïo
film (m) d'horreur	ffilm arswyd
film (m) en cinémascope	ffilm sgrîn lydan
film (m) fantastique	ffilm ffantasi
film (m) grand écran	ffilm sgrîn lydan
film (m) historique	ffilm hanesyddol
film (m) policier	ffilm dditectif
film (m) politique	ffilm wleidyddol
film (m) postmoderne	ffilm ôl-fodern
film (m) pour nanas / gonzesses	ffilm cywennod
film (m) romantique	ffilm ramant
film (m) de science fiction	ffilm ffuglen wyddonol
road movie (m)	ffilm ffordd
science-fiction (f)	ffilm ffuglen wyddonol
téléfilm (m)	ffilm deledu
western (m)	ffilm gowbois
long métrage (m)	prif ffilm
court métrage (m)	ffilm fer
VF / version française (f)	fersiwn Ffrangeg (wedi'i drosleisio)
en VF / en version française	wedi'i drosleisio i'r Ffrangeg
VO / version originale (f)	fersiwn (iaith) wreiddiol
en VO / en version originale	yn yr iaith wreiddiol
sous-titré	gydag is-deitlau
doublé	wedi'i drosleisio

Les interprètes

Y cast

distribution (f)	rhestr cast
générique (m)	clodrestr, cydnabyddiaeth
acteur / comédien (m)	actor
actrice / comédienne (f)	actores
acteur /actrice de cinéma	actor / actores ffilm
interprète (m/f)	actor/actores

interprètes (m/f pl)	cast
cabotin (m)	hamiwr, goractiwr
figurant(e) (m/f)	rhodiwr
premier rôle (m)	prif actor
premier rôle féminin (m)	prif actores
second rôle (m)	actor cynhaliol/ategol
second rôle féminin (m)	actores gynhaliol/ategol
star (f)	seren
vedette (f)	seren
vedette (f) éclair	seren cameo
antihéros (m)	gwrtharwr
héros (m)	arwr
héroïne (f)	arwres
méchant (m)	dihiryn
personnage (m)	cymeriad
protagoniste (m/f)	prif gymeriad
passage éclair (m)	y addeddangosiad cameo
célèbre (adj)	enwog
(bien) connu (adj)	adnabyddus
inconnu (adj)	anadnabyddus
peu connu (adj)	anghyfarwydd

L'histoire

action (f)	drama, plot, cynllun
ambiance (f)	awyrgylch
découpage (m)	bwrdd stori
dialogue (m)	deialog
diégèse (f)	byd mewnol y ffilm/stori
histoire (f)	stori, hanes
intrigue (f)	plot, cynllun
personnage (m)	cymeriad
scénario (m)	sgript
script (m)	sgript

Stori

L'équipe

bruteur (m) / bruiteuse (f)	peiriannydd effeithiau sain
cadreur (m) / cadreuse (f)	gweithredwr camera
cameraman (m)	gweithredwr camera
cascadeur (m) / cascadeuse (f)	styntiwr / styntwraig
cinéaste (m/f)	cyfarwyddwr, gwneuthurwr ffilm
coiffeur (m) / coiffeuse (f)	cynllunydd gwallt
décorateur (m) / décoratrice (f)	cynllunydd set
directeur (m) / directrice (f) de la photographie	gwneuthurwr ffilm
équipe (f)	criw
maquilleur (m) / maquilleuse (f)	colurwr / colurwraig
metteur (m) en scène	cyfarwyddwr
monteur (m) / monteuse (f)	golygydd ffilm
opérateur (m) du son	dyn sain / merch sain / detholwr sain
preneur de son (m)	dyn sain / merch sain / detholwr sain
producteur (m) / productrice (f)	cynhyrchydd
réalisateur (m) / réalisatrice (f)	cyfarwyddwr / cyfarwyddwraig
régisseur (m)	cyfarwyddwr cynorthwyol
scénariste (m/f)	sgriptiwr / ysgrifennwr sgript

Criw

Le matériel et les accessoires

accessoire (m)	cellficyn
arrière-plan (m)	cefndir
cadre (m)	lleoliad
camera (f)	camera ffilm
camera (f) de poing	camera llaw
costumes (mpl)	gwisgoedd
décor (m)	set
grue (f)	cræn
mixeur (m)	detholwr sain
studio (m)	stiwidio
table (f) de montage	bwrdd torri

Offer a chelfi

toile (f) du fond cefnlen

Le son

bande (f) sonore trac sain
 bruitage (m) effeithiau sain
 effets (m) de son effeithiau sain
 effets (mpl) sonores effeithiau sain
 enregistrement (m) de son recordio sain
 montage (m) de son golygu sain
 musique (f) du générique arwyddgan
 musique (f) hors cadre cerddoriaeth o bell (rhan o'r ffilm)
 musique (f) hors champ cerddoriaeth gefndirol
 piste (f) son / sonore trac sain
 voix (f) hors cadre llais o bell (rhan o'r ffilm)
 voix (f) hors champ troslais (cefndirol / allanol)

Sain

Les processus et les effets

cascade (f) stÿnt, camp
 conception (f) cynllun, cynllunio, cysyniad
 doublage (m) tros-seinio, trosleisio
 flash-back (m) ôl-fflach
 légende (f) pennawd, egluryn
 mise en scène (f) cynhyrchiad
 mixage (m) sain
 montage (m) définitif toriad terfynol
 montage (m) golygu
 prise (f) de vue(s) saethiad, golygfa
 sous-titre (m) is-deitl
 tournage (m) ffilmio
 trucage (m) / truquage (m) effeithiau arbennig

Prosesau ac effeithiau

Les scènes et les plans

en décor ar y set
 en extérieur ar leoliad
 en studio yn y stiwdio / ar y set
 lieu (m) de tournage lleoliad
 à contre-jour i mewn i'r golau
 à l'arrière-plan / en arrière-plan yn y cefndir
 angle (m) de vue ongl gweld
 angle de prise de vue (m) ongl camera
 arrêt sur image (m) ffrâm fferru
 au point mewn ffocws, yn eglur

Golygfeydd a saethiadau

au premier plan	yn y tu blaen
au ralenti	mewn symudiad araf, yn araf
cadre (m)	ffrâm
clip (m)	clip
contre-jour (m)	golau ôl, ôl-olau
dans le champ	yn y llun
éclairage (m)	golau, goleuo
extrait (m)	clip
fermeture en fondu (f)	pylu allan, toddi
flou (adj)	aneglur, niwlog
flou (m) artistique	ffocws meddal
fondu (m)	toddi
fondu (m) en ouverture	pylu mewn
fondu au noir (m)	pylu allan, toddi
fondu enchaîné (m)	pylu allan, toddi
gros plan (m)	saethiad agos, golwg agos
hors champ	o olwg y camera
image (f)	ffrâm
off	heb fod ar y sgrîn
panoramique (m)	saethiad panio / tremio
panoramique (m) vertical	gogwydd, gwyriad
plan (m) d'ensemble	saethiad pell, golwg o bell
plan (m) rapproché	saethiad agos canolig
plan (m) serré	saethiad agos, golwg agos
plan fixe (m)	ffrâm fferru
plein cadre	ffrâm llawn
point (m) (de vue)	ffocws
premier plan (m)	blaendir, tu blaen
prise (f)	saethiad
prise (f) de vue en intérieur	golygfa tu mewn
prise(f) de vue en extérieur	golygfa tu allan
ralenti (m)	mewn symudiad araf, yn araf
scène (f) (d'action)	saethiad
séquence (f)	golygfa
sur l'écran	ar y sgrîn
travelling (m)	tracio
très gros plan (m)	saethiad agos iawn
zoom arrière (m)	llacio / swmio allan
zoom avant (m)	chwyddo / swmio mewn

Quelques verbes

apparaître en fondu	pylu mewn
arrêter	fferru
bruiteur	ychwanegu sain
cadrer	fframio saethiad
cartonner	llwyddo

Rhai berfau

cataloguer	teipgastio
censurer	sensro
couper	torri
se dérouler	digwydd
diriger	cyfarwyddo
disparaître en fondu	pylu allan
être à l'affiche	cael ei ddangos
faire apparaître <i>quelque chose</i> en fondu	ymdoddi
faire disparaître <i>quelque chose</i> en fondu	pylu
faire la mise au point sur	canolbwyntio ar
faire le point sur	canolbwyntio ar
faire un bide	methu
faire un panoramique de	panio, tremio
interpréter	perfformio, actio
jouer un rôle	chwarae rhan
mixer les sons	cymysgu sain
monter	golygu
produire	cynhyrchu
projeter	dangos
tourner en extérieur	ffilmio ar leoliad
tourner un film / une scène	gwneud ffilm / saethu golygfa